

VERTIMO RAŠTU SUTARTIS

2017 m. lapkričio 29 d. Nr. 17-75

Vilnius

Lietuvos Respublikos Konstitucinis Teismas, atstovaujamas Konstitucinio Teismo kanclerės Ingridos Danėlienės, veikiančios pagal Lietuvos Respublikos Konstitucinio Teismo aparato nuostatus (toliau – **užsakovas**) ir Nomeda Lukoševičienė (toliau – **vykdytojas**), vykdanči individualią veiklą pagal išduotą Nuolatinio Lietuvos gyventojo individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 200409, suteikiančią teisę **vykdytojui** užsiimti veikla, kuri įeina į **vykdytojo** sutartinius įsipareigojimus (**užsakovas** ir **vykdytojas** šioje sutartyje kartu vadinami **sutarties šalimis**, o kiekvienas atskirai – **šalimi**), sudarė šią vertimo raštu sutartį (toliau – **sutartis**).

I. SUTARTIES DALYKAS

1. Šia sutartimi **vykdytojas** įsipareigoja **sutartyje** nustatyta tvarka raštu išversti iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą Ispanijos Konstitucinio Teismo sprendimą (toliau – **tekstas**) ir perduoti **užsakovui** autoriaus turtines teises į išverstą **tekstą**, o **užsakovas** įsipareigoja **sutartyje** numatyta tvarka ir sąlygomis priimti išverstą **tekstą** ir sumokėti **vykdytojui** atlyginimą už atliktą vertimą. **Teksto** apimtis yra 6,8 spaudos puslapiai, skaičiuojant, kad 1 (vienas) spaudos puslapyje yra 1 600 (vienas tūkstantis šeši šimtai) spaudos ženklų be tarpų, viso 10 849 spaudos ženklai užsakomo teksto ispanų kalba.

II. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

2. **Vykdytojas** įsipareigoja:

2.1. **sutartyje** nustatyta tvarka ir terminais išversti iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą **sutarties** 1 punkte nurodytą **tekstą**;

2.2. užtikrinti, kad išverstas **tekstas** bus be trumpinimų, papildymų, kitokių pakeitimų ir jo turinys atitiks originalo kalba parašytą **tekstą**;

2.3. elektroniniu būdu *MS Office Word* formatu pateikti **užsakovui** išverstą **tekstą** iki 2017 m. gruodžio 1 d. 16 val.;

2.4. nesuteikti teisių tretiesiems asmenims **sutarties** 16 punkte numatytu laikotarpiu ir numatytoje teritorijoje naudoti išverstą **tekstą** tokiais pat būdais, kurie numatyti **sutarties** 13 punkte;

2.5. užtikrinti, kad išverstas **tekstas** be papildomo apmokėjimo bus pataisytas, jeigu **užsakovas** raštu nurodys atsisakymo priimti išversto **teksto** priežastis ir pareikalaus ištaisyti vertimo trūkumus (klaidas, netikslumus ir pan.);

2.6. šioje sutartyje nustatytomis sąlygomis perduoti **užsakovui** autoriaus turtines teises į išverstą **tekstą**;

2.7. neperleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią sutartį be išankstinio raštiško **užsakovo** sutikimo;

2.8. susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kurie pakenktų šios sutarties nuostatų vykdymui ir informuoti **užsakovą** per protingą terminą apie visas aplinkybes, kurios gali turėti poveikį tinkamam šios sutarties vykdymui.

3. **Užsakovas** įsipareigoja:

3.1. ne vėliau kaip šios sutarties pasirašymo dieną pateikti **vykdytojui tekstą** vertimui atlikti. Jeigu **užsakovas** praleidžia šį terminą, **vykdytojas** turi teisę pagal šią sutartį atliekamo vertimo terminą nukelti proporcingai **užsakovo** praleistam **teksto** pateikimo terminui;

3.2. pagal ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo išversto **teksto užsakovui** pateikimo dienos pasirašomą darbų perdavimo–priėmimo aktą priimti išverstą **tekstą**, jeigu per šį terminą nenustatoma, kad vertimas atliktas pažeidžiant šios sutarties sąlygas;

3.3. **sutartyje** nustatyta tvarka sumokėti **vykdytojui** atlyginimą;

3.4. naudoti išverstą **tekstą** arba suteikti teisę juo naudotis tretiesiems asmenims tik **sutarties** 13 punkte numatytais būdais.

4. **Užsakovas** turi teisę atsisakyti priimti iš **vykdytojo** išverstą **tekstą**, jeigu išverstame **tekste** yra trūkumų (yra klaidų, netikslumų, teksto dalių, kurių pagal prasmę nėra **tekste** originalo kalba (išskyrus tinkamai pažymėtus vertėjo paaiškinimus), nėra teksto dalių, kurios pagal prasmę yra **tekste** originalo kalba, ir pan.). Tokiu atveju **užsakovas** turi teisę pareikalauti, kad **vykdytojas** šiuos trūkumus ištaisyty, arba nutraukti šią sutartį, jeigu yra netikslinga reikalauti ištaisyti trūkumus (pvz., išverstame **tekste** išvien daromos klaidos, nėra teksto dalių, kurios pagal prasmę yra **tekste** originalo kalba). Apie atsisakymą priimti išverstą **tekstą** ir atsisakymo priežastis **užsakovas vykdytoją** informuoja raštu. Darbų perdavimo–priėmimo akto pasirašymas nėra kliūtis **užsakovui** pasinaudoti šios sutarties 12 punkte numatyta teise.

III. ATLYGINIMAS IR ATSISKAITYMO TVARKA

5. **Sutarties šalys** susitaria, kad už šioje sutartyje numatytą **teksto** vertimą **vykdytojiui** sumokamas 100 (vienas šimtas) eurų dydžio atlyginimas. Į šį atlyginimą įskaičiuotos visos **vykdytojo** išlaidos, patirtos atliekant **teksto** vertimą, įskaitant mokėtinus mokesčius ir kitus privalomus mokėjimus, išlaidas „E. sąskaitai“.

6. Ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo išversto **teksto užsakovui** pateikimo dienos **sutarties šalys** pasirašo darbų perdavimo–priėmimo aktą.

7. Pagal **sutartį vykdytojiui** priklausančią atlyginimą **užsakovas**, gavęs **vykdytojo** per informacinę sistemą „E. sąskaita“ (www.esaskaita.eu) pateiktą PVM sąskaitą-faktūrą ar lygiavertį dokumentą, per 30 dienų nuo darbų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo perveda į šioje sutartyje nurodytą **vykdytojo** sąskaitą.

8. Dėl susidariusių ypatingų ekonominių aplinkybių Finansų ministerijai vėluojant pervesti numatytas biudžeto lėšas, **užsakovas** privalo pranešti apie tai **vykdytojiui** ir atsiskaityti nedelsdamas, kai tik minėtas lėšas Finansų ministerija perveda į jo sąskaitą.

IV. SUTARTIES ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9. Jeigu **užsakovas** nesumoka atlyginimo šioje sutartyje nustatytu laiku, **vykdytojas** turi teisę reikalauti **užsakovo** mokėti jam 0,02 proc. delspinigių nuo neišmokėtos atlyginimo sumos už kiekvieną pavėluotą dieną. Susidarius **sutarties** 11 punkte nurodytoms aplinkybėms **užsakovas** delspinigių nemoka.

10. Jeigu **vykdytojas** praleidžia šioje sutartyje nustatytą išversto **teksto** pateikimo **užsakovui** terminą, **užsakovas** turi teisę iš sutarto atlyginimo sumos išskaičiuoti 0,02 proc. delspinigių už kiekvieną praleistą termino dieną.

11. Jeigu **vykdytojas** nevykdo ar netinkamai vykdo įsipareigojimus pagal šią sutartį, tai **užsakovas** turi teisę nemokėti atlyginimo ir reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl šios sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

12. Jeigu **užsakovui** naudojantis pagal šią sutartį perduotomis autoriaus turtinėmis teisėmis į išverstą **tekstą** kyla abejonių dėl vertimo kokybės, **užsakovas** gali kreiptis į nepriklausomą ekspertą, kad šis įvertintų vertimo kokybę. Jeigu ekspertas nustato, kad vertimas atliktas netinkamai (be kita ko, netinkamai išversti specifiniai terminai, išverstame **tekste** išvien daromos klaidos, iškraipomas originalaus **teksto** ar jo fragmentų turinys ir todėl vertimas negali būti laikomas autentišku), **vykdytojas** privalo **užsakovui** grąžinti jam sumokėtą atlyginimą ir atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl netinkamo vertimo. Šiame sutarties punkte nurodytos ekspertizės išlaidas padengia **sutarties šalis**, kurios nenaudai priimamas eksperto sprendimas.

V. IŠVERSTO TEKSTO PANAUDOJIMO BŪDAI

13. **Užsakovas** turi teisę naudoti **vykdytojo** išverstą **tekstą** ar jo fragmentus šiais būdais:

13.1. organizuoti renginius bei informuoti visuomenę, naudodamas išverstą **tekstą** ar jo fragmentus;

13.2. naudoti išverstą **tekstą** ar jo fragmentus bet kokiais komerciniais ar reklamos tikslais;

13.3. išverstą **tekstą** ar jo fragmentus atgaminti, adaptuoti, skaidyti į dalis ar fragmentus bei kitaip perdirbti bet kokia forma ar būdu, įskaitant **teksto** ar jo fragmentų redagavimą;

13.4. išleisti ir platinti išverstą **tekstą** ar jo fragmentus, viešai juos rodyti;

13.5. viešai skelbti išverstą **tekstą** ar jo fragmentus, taip pat ir elektronine forma, t. y. skelbti viešai prieinamais kompiuterių tinklais (internete).

VI. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

14. **Sutartis** įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško **sutarties šalių** prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo momento. Ši **sutarties** nuostata nėra kliūtis sudaryti **sutarties** 17 punkte nurodytą susitarimą.

15. Su **sutartimi**, jos vykdymu susijusi informacija, kurią **sutarties šalys** viena kitai yra atskleidusios, yra konfidenciali ir negali būti atskleista tretiesiems asmenims be kitos **sutarties šalies** sutikimo, išskyrus įstatymuose nustatytus atvejus. Už tokį jos atskleidimą **sutarties šalys** atsako įstatymų nustatyta tvarka.

16. Visos autoriaus turtinės teisės į išverstą **tekstą** šios sutarties nustatyta tvarka be papildomo apmokėjimo perduodamos **užsakovui** iki įstatyme nustatyto autorių turtinių teisių galiojimo termino pabaigos ir neribojamos galiojimo teritorijos.

17. Kol išverstas **tekstas** nėra pirmą kartą viešai išleistas, atskiru **sutarties šalių** rašytiniu susitarimu, kuris yra sudedamoji **sutarties** dalis, gali būti susitarta dėl papildyto **teksto**, neatsiejamo nuo išversto **teksto**, vertimo.

18. **Vykdytojas** patvirtina, kad jis turi teisę sudaryti šią sutartį, taip pat vykdyti visus šioje sutartyje nustatytus **vykdytojo** įsipareigojimus.

19. **Sutarties** nuostatos aiškinamos ir taikomos pagal Lietuvos teisę. Iškilus ginčams dėl **sutarties** vykdymo, **sutarties šalys** sprendžia juos derybomis. Nepavykus ginčo išspręsti

derybomis, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais norminiais teisės aktais.

20. **Sutartis** sudaryta lietuvių kalba dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai **sutarties šaliai**.

21. **Užsakovo** atstovė, įgaliota vykdyti **sutartį** (be kita ko, priimti **vykdytojo** elektroniniu būdu pateiktą išverstą **tekstą**, pasirašyti darbų perdavimo–priėmimo aktą, raštu nurodyti atsisakymo priimti išverstą **tekstą** priežastis ir pareikalauti ištaisyti vertimo trūkumus), yra Konstitucinio Teismo Administravimo ir protokolo skyriaus vedėja Rūta Svirnelienė (Ruta.Svirneliene@lrkt.lt).

22. **Sutartis** gali būti nutraukta rašytiniu **šalių** susitarimu.

23. Jei viena **sutarties šalis** nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal **sutartį**, kita **sutarties šalis**, ne vėliau kaip prieš 3 (tris) kalendorines dienas raštu įspėjusi įsipareigojimų nevykdančią ar juos netinkamai vykdančią **šalį**, turi teisę vienašališkai nutraukti **sutartį**.

24. **Sutarties** nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolių, atsiradusių dėl **šalių** priimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

Sutarties šalių rekvizitai:

Užsakovas

Lietuvos Respublikos Konstitucinis Teismas
Gedimino pr. 36, LT 01104 Vilnius
Kodas 188604236
A.s. Nr. LT71 7044 0600 0031 7271
AB SEB bankas
Banko kodas 70440

Vykdytojas

Nomeda Lukoševičienė



Konstitucinio Teismo kanclerė

Ingrida Danėlienė



Nomeda Lukoševičienė

Teisės tyrimų skyriaus
vedėjas
Vaidas Lubauskas